

ЭДГАР АЛЛАН ПО: ПЕРВЫЕ ПОЛВЕКА В РОССИИ (1847-1895)

EDGAR ALLAN POE: THE FIRST 50 YEARS IN RUSSIA

M. Tetenova

Summary: The object of this review article is to cover the history of the translation of Edgar Allan Poe's texts into Russian language from 1847 to 1895. We chose these years because, according to existing studies, 1847 is considered to be the year of the first publication of a translation of one of Poe's stories, and the year 1895 is the year when the first complete, systematic and high-quality translations in Russian appeared, marking a new era both in Poe's fate as an American writer translated into Russian and in the cultural life in Russia as a whole. The appearance of K. Balmont's translations in 1895 was a significant milestone in the popularisation of Poe in Russia. As our main methods, we have resorted to a detailed analysis of existing works on related topics, as well as publications and other artefacts, and to the analysis and construction of hypotheses about the influence of French culture on Poe's fate in Russia. As a result, we created a brief excursion through the translations that appeared during this period. According to the results of the work, we have come to the conclusion that the first translations of E. Poe were made from the already existing at that time translations into French and were published in magazines anonymously or with a one-letter signature. Finally, we have emphasised the direct connection between the 'fashion for Poe' in France and the appearance of translations of his texts in Russia.

Keywords: translation studies, translations of the XIX century, history of translation of E. Poe in Russia, Edgar Allan Poe.

Тетенова Мария Александровна

Аспирант, Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова
tetenova.mariia@gmail.com

Аннотация: Целью данной обзорной статьи является освещение истории перевода текстов Эдгара Аллана По на русский язык в пределах от 1847, который, согласно последним исследованиям, принято считать за год публикации первого перевода одного из рассказов Э.А. По, до 1895 года, когда появляются первые полновесные, системные и качественные переводы, ознаменовавшие новую эпоху как в судьбе По как переводимого на русский американского писателя, так и в культурной жизни в России в целом. Появление переводов К. Бальмонта стало значимой вехой в популяризации По в России, из-за чего внимание исследователей нередко концентрировалось вокруг крупных имён переводчиков По и его комментаторов: в XIX веке то были Достоевский, Бальмонт, Шелгунов... В качестве основных методов мы прибегли к детальному анализу существующих работ по смежным темам, а также публикаций и иных артефактов, а также анализу и выстраиванию гипотез о влиянии французской культуры на судьбу По в России. В результате нами был создан краткий экскурс по переводам, появившимся в этот период. По итогам работы мы пришли к выводам, что первые переводы Э. По выполнялись с уже существовавших на тот момент переводов на французский язык, то создавало немало кривотолков и ещё нередко критически отдаляло русский текст от оригинала. Помимо этого, большинство переводов за редким исключением в этот период публиковались анонимно, либо же за подписью в одну букву. Наконец, нами была подчеркнута прямая связь между «модой на По» во Франции и появлением переводов его текстов в России.

Ключевые слова: переводоведение, переводы XIX века, история перевода Э. По в России, Эдгар Аллан По.

Введение

Эдгар Аллан По, несомненно, является одной из самых известных фигур в американской литературе. Он занимает бесспорное место на пантеоне авторов-мистиков, таких, как Говард Лавкрафт, Алджернон Блэквуд и не только. Мистика сопровождала По и после смерти, уже как фигуру: так, история перевода Э. По в России не менее запутана, чем приключения некоторых его героев. Начиная с XIX века, а именно – 1847 года, – в России начинают появляться переводы текстов Э. По, но как происхождение их самих, так и подлинники, нередко остаются покрытыми завесой тайны, ведь По на тот момент в мире практически не известен. Порой к публикациям присовокуплены комментарии или предисловия, в которых распространяются либо (как уже потом окажется) неверные сведения о По, либо оценки личности, построенные на чужих отзывах, пересказы сплетен, кривотолки и прочие мало чем подкреплённые рассуждения. Самой известной датой в истории перевода текстов По является 1895 год – появление переводов К. Бальмонта. Именно история до этой даты – 50 лет, интересовала нас в этой статье.

Актуальность

Изучение истории русских переводов произведений Эдгара Аллана По имеет значение не только в литературном, но и в культурном контексте. Во-первых, оно позволяет увидеть, какой путь прошли рассказы По, чтобы найти своих переводчиков в России, как вообще тексты По попали в Россию и переводились в первые годы после этого. Это исследование подводит нас к темам культурного обмена между разными странами, вопросам культуры книгопечатания и, как следствие, печати переводов в России первой половины XIX века, а также особенностям выбора «оптики» восприятия неоднозначного писателя. Это исследование позволяет пролить свет на особую историю произведений Э. По в России через периодику того времени, критические заметки различных поэтов и писателей, а также взаимосвязь между появлением переводов в России с модой на американца-фантаста во Франции, что позволяет создать базу для дальнейшего исследования истории перевода текстов По, когда работой над переводами занялись известнейшие русские писатели и поэты: А. Блок,

И. Тургенев, З. Гиппиус, Ф. Сологуб, В. Брюсов и другие.

Материалы и методы

В данной научной работе используется междисциплинарный подход к изучению истории русскоязычных переводов произведений Эдгара Аллана По. Первичные материалы, использованные для данного исследования, включают в себя разнообразные источники, такие как архивные документы, литературная критика, биографические справки и исторические записи. Эти источники дают ценное представление об истории появления переводов произведений По в России, начиная с XIX века до наших дней. Кроме того, важнейшей частью методологии исследования является всесторонний обзор русскоязычных изданий произведений По, включая как опубликованные переводы, так и неопубликованные рукописи или материалы без указанного автора. Также в данном исследовании используются теоретические основы переводоведения и литературной критики для анализа лингвистических, культурных и редакторских аспектов русскоязычных переводов текстов Э. По. Сочетая исторический анализ с теоретическими изысканиями, данное исследование стремится предложить краткий исторический обзор переводов творчества Э.А. По на русский язык, что позволит приблизиться к пониманию сложной динамики, определившей бытование произведений По в России.

Литературный обзор

В России существует целый ряд имён авторитетнейших исследователей Эдгара Аллана По. Среди них: А.Н. Николюкин, М.А. Турьян, С.Л. Фокин, А.П. Уракова и пр. Представить краткий экскурс переводов По на русский язык было бы задачей весьма объёмной, ведь имён переводчиков также немало: В. Брюсов, Д. Мережковский, К. Бальмонт, Ф.М. Достоевский и др. Тем не менее, первые переводы Э. По на русский язык оставались анонимными в большинстве случаев.

Первый опубликованный перевод произведения Э. По на русский язык – анонимный перевод рассказа «Золотой жук», увидевший свет в 1847 году (ещё при жизни самого По) в журнале «Новая библиотека для воспитания». [По 1847, 154] В этом журнале было два отдела – первый для детей, и второй для воспитателей, где помещались статьи и рассуждения о том, каким должно быть образование и воспитание. Стоит отметить, что этот журнал снискал положительные отзывы в уже упомянутых нами «Отечественных записках», где была опубликована рецензия на первую часть второго отдела «Библиотеки для воспитания», в которой были подробно разобраны все три статьи выпуска. «Все они так замечательны, что мы считаем обязанностью отчетливо познакомить с их содержанием наших читателей», – писал рецензент из «Отечественных

записок». [Библиотека для воспитания 1845, 43]

В примечаниях издателя «Золотой жук» приводится с ремаркой: «одна из повестей новейшего американского новеллиста Эдгара По» с припиской в скобках «Edgar Poe's Tales». В своём полновесном труде «Эдгар Аллан По в России» профессор университета Беркли Джоан Д. Гроссман подробно исследует, какой же текст явился оригиналом для этого перевода. Согласно её изысканиям, можно смело утверждать, что перевод «переснят с «Le Scarabée d'Or», опубликованного в Revue Britannique за ноябрь 1845 года за подписью А.Б., то есть Альфонса Боргера», а «сопоставление идиоматических выражений и диалекта не оставляет сомнения, что русский перевод восходит к французскому». [Гроссман 1998, 19] Причиной такому однозначному мнению служит отсутствие знаков 4, ‡,), заменившие h-o-s в слове *hostel* в зашифрованной подсказке, где спрятан клад.

Дж. Гроссман также поясняет, почему рассказом «первопроходцем» был выбран именно «Золотой жук»: «обыкновение русских расширять свои культурные горизонты с оглядкой на Францию и общественно «конструктивную» тенденцию, характерную для России в 40-х годах.» [Гроссман 1998: 21] Именно публикация различных переводов По во французских журналах становится причиной появления переводов на русский язык: так, например, первый перевод рассказа Эдгара По на французский язык был опубликован в августе 1845 года в журнале «Le Magasin Pittoresque». Это был рассказ «Похищенное письмо» (англ. ориг. «The Purloined Letter»), однако при нём не было указано ни имя автора, ни имя переводчика. Одним из ключевых для истории развития перевода творчества По стал перевод рассказа «Le Chat Noir» (ориг. англ. The Black Cat) Изабель Менье, опубликованный в газете «La Démocratie pacifique» 27 января 1848 г. Считается, что благодаря именно этому переводу Ш. Бодлер, будущий «главный переводчик Э. По», познакомится с творчеством писателя.

Возвращаясь к вопросу о переводе текстов Э. По на русский язык, всеми исследователями подтверждается тот факт, что первые переводы рассказов («tales») Э. По были сделаны не напрямую с английского оригинала, а с французского перевода («les nouvelles») – исключительно благодаря особой культурной динамике и историческим (и не только) связям между Россией и Францией, где российская аристократия держала руку на пульсе культурной жизни Франции. Так, все вышедшие до 1895 года переводы были выполнены именно через посредников в виде французских текстов, и лишь в 1895 году в свет вышел двухтомник Константина Бальмонта с переводами с английского. Так, по мнению Дж. Гроссмана, своими переводами «Бальмонт повторил в России то, что Бодлер сделал для По во Франции» [Гроссман 1998, 56].

Таким образом, хронология переводов творчества Э. По на русский язык берёт своё начало в 1847 году с публикацией «Золотого жука» в журнале «Библиотека для воспитания». Следующей «весточкой» о По будет публикация в сентябре 1852 года перевода заметки Бодлера о По в журнале «Пантеон». В ответ на эту публикацию двумя месяцами позже в «Москвитянине» появится реакционная рецензия А. Григорьева, видного антизападника и славянофила, который будет скорее критиковать вкусы Бодлера и разбирать его пересказы По, чем привносить что-то существенное в анализ творчества американского писателя.

Следующей публикацией о По опять же станет перевод заметки Бодлера – на сей раз в еженедельнике «Сын Отечества» от 8 июля 1856 года. Имени переводчика также не фигурировало. В этом же году появляется перевод «Тысяча второй ночи» в газете «Русский инвалид». За десятилетие с 50-х по 60-е на русском печатаются также «Необыкновенное приключение некоего Ганса Пфаала», «Низвержение в Мальстрём», «Длинный ларь», «Человек толпы», «Вильям Вилсон», «Правда о том, что случилось с мистером Вальдемаром». В большинстве случаев это всё ещё переводы «средней руки», как выражается Дж. Гроссман.

Наконец, в 1861 году появляется известный комментарий Ф.М. Достоевского, сопровождающий 3 перевода рассказов – «Чёрный кот», «Сердце-обличитель», «Чёрт колокольне», – опубликованных в журнале Достоевского «Время». [Достоевский 1930: 607] В том же 1861 году в этом же журнале будут опубликованы первые 13 глав «Повести о приключениях Артура Гордона Пима». Стоит отметить, что комментарий Достоевского, как и первое предисловие Бодлера, скорее изучает личность автора, интерпретируя его художественный метод через призму понимания личности американского писателя им самим, без опоры на какие бы то ни было сколько-нибудь объективные источники информации. Достоевский рассуждает о психологизме и особой «фантастичности» По, называя её скорее «материальной», что делает его, По, «вполне американцем, даже в самых фантастических своих произведениях». Вопросом психологизма Э. По в XIX веке в России занимался также, например, Н. Шелгунов («Эдгар По как психолог», 1874). Возвращаясь к комментариям и переводам Достоевского в его журнале «Время», стоит, тем не менее, отметить, что несмотря на исключительность сего случая, он не создал ни волны интереса к По, ни какой бы то ни было реакции в ответ на эту публикацию. Сам Достоевский также не возвращался больше к личности американского писателя.

Следующей публикацией становится объёмное эссе из трёх частей о творчестве Э. По в журнале «Русское слово» в том же 1861 году за мистической подписью «Е. Лопушинский». Мистической её можно назвать по

причине отсутствия таковой подписи где бы то ни было ещё в русскоязычной критике. Это эссе станет последним критическим сочинением до 1870 года.

В 1870 году в уже упомянутых нами «Отечественных записках» публикуются рассказы «Колодец и маятник» и «Маска красной смерти». Резкому оживлению в отношении малоизвестного американского писателя способствует всё та же Франция: в 1869 году во Франции выходит посмертное полное собрание сочинений Шарля Бодлера, почившего двумя годами ранее – именно в него входит полное собрание переводов текстов Э. По. Таким образом, впереди ещё 25 лет до перевода По с оригинала.

В 1874 году выходит 8 рассказов Э. По в переводе уже упомянутого нами Николая Шелгунова, их публикует журнал «Дело» – 2 в апрельском номере («Убийство на улице Морг» и «Золотой жук») и 6 в майском («Береника», «Чёрный кот», «Тень», «Лигейя», «Сердце-обличитель», «Маска красной смерти»). Апрельские переводы предваряет 10 страниц предисловия, которые в большинстве своём – повтор (или перевод) предисловия Бодлера, что, впрочем, не удивительно, ведь переводы всё ещё делаются с французского языка. Исследование Шелгунова становится первым полновесным анализом психологизма По, его воззрений на отдельные вопросы человеческой души: о духе извращённости и наказании самого себя.

Другая заслуживающая внимания статья – статья Сергея Андреевского в «Вестнике Европы» от февраля 1878 года, которая предваряет его переводы «Философии творчества» и «Ворона». В выпуске «Вестника Европы» за май того же года публикуется «Аннабель-Ли», а в июле – «Из Эдгара По: Страна снов», оба рассказа – в переводе С. Андреевского. Самый большой след среди этих публикаций, к сожалению, оставили не переводы, а именно статья Андреевского, в которой он допускает ошибки касательно истории переводов текстов По, заявляя, что «первые такие переводы появились в конце тридцатых годов». Эти ошибки С.А. Андреевского впоследствии переключались в другие авторитетные статьи: «Энциклопедический словарь» Брокгауза и Эфрона 1898 года, второй том переводов Э. По Бальмонта (1895), рецензия А. Блока (1906), статья А. Яромалинского (1916). Помимо этого, Андреевский повторяет историю о приключениях По в Греции и России, которая будет развенчана лишь в XX веке А.П. Николукиным.

В 1879 году в журнале «Нива» выходит адаптация рассказа «Колодец и маятник», в которой переводчики решают перенести действие в Испанию, главного героя сделать поляком, переодетым из офицера французской армии в попа. Метаморфозы, постигшие этот текст По, напоминают первый перевод «Украденного письма»

на французский, где переводчик (адапатор, по мнению авторитетного исследователя Франсуа Галлика) перенёс действие в 1780 год (в оригинальном тексте происходящие события датируются «18...» годом), а письмо, вместо того, чтобы быть украденным у королевы министром, было украдено у принцессы герцогом, место префекта же занял простой секретарь. [Gallix 2010].

В 1885 году наконец выходят два сборника переводов с припиской «с английского» – «Повести, рассказы, критические этюды и мысли» в Москве и «Необыкновенные рассказы» в Санкт-Петербурге. Петербургское издание в двух томах получило своё завершение в виде третьего тома на следующий, 1886, год.

До появления новых полновесных сборников переводов 10 лет: в промежутке между 1885 и 1895 появляются лишь единичные публикации. Так, в приложении романов к газете «Свет» в 1886 году появляется «Аргнейм», в газете «Труд» в 1889 году печатается «Золотой жук», в ней же в 1893 году выйдет перевод Д.С. Мережковского «Лигея». Также в 1887 году выходит второе издание «Народной библиотеки» 1883 года с «Золотым жуком». Наконец, в сборнике стихотворений В. Отрадина в 1890 году выходит «стихотворная переделка» рассказа «Чёрный кот».

Следующие переводы – это переводы Константина Бальмонта, вышедшие в 1895 году, которые не только изменили судьбу Э. По как писателя в России, но и стали огромным вкладом в расцвет русского символизма. Бальмонтовские переводы знаменуют начало новой истории, где По, нашедший наконец прямую связь с русскоязычной аудиторией в переводе «высочайшего качества», как его отмечает Дж. Гроссман, выходит на новый виток своей истории в России, которая, несомненно, заслуживает отдельного исследования.

Результаты

Согласно нашему исследованию, за период в 50 лет с 1847 года по 1895 появилось 56 переводов (не считая перепечаток, сборника 1885 года и двухтомника К. Бальмонта за 1895 год).

В 1847 году появляется первый перевод «Золотого жука» в «Новой библиотеке для воспитания». Он же перепечатывается в 1848 году в «Журнале для чтения воспитанниками военно-учебных заведений». В 1848 – «Американский искатель кладов» (в реальности это переложение «Золотого жука») в «Библиотеке для чтения». В 1853 году публикуется «Голландский воздухоплаватель» (это перевод «The Unparalleled Adventure of One Hans Pfaall»). Этот перевод фигурирует в «Рассказах современных иностранных писателей». В 1856 году в журнале «Русский инвалид» появляется перевод «Тысяча второй ночи». Также в 1856 году появляется

перевод «Спуск в Мельстром» в журнале «Библиотека для чтения». Там же в 1857 году публикуются переводы «Длинный ящик» и «Человек толпы». В 1858 году публикуются новый перевод «Золотого жука», а также первый перевод «Вильяма Вилсона», а также разбор рассказа «Правда о том, что случилось с мистером Вальдемаром» под заголовком «Говорящий мертвец». В 1859 году также публикуется новый перевод «Золотого жука» в «Сказках для детей». В 1861 году выходит 4 перевода Достоевского («Сердце-обличитель», «Чёрный кот», «Чёрт в ратуше», «Похождение Гордона Пейма» (sic) и предисловие в его журнале «Время». Также в 1861 году выходит «Свидание» в «Собрании иностранных романов, повестей, рассказов в переводе на русский язык».

В 1870 году в «Отечественных записках» выходят два рассказа: «Колодезь и маятник» и «Красная смерть». В 1874 году в свет выходят переводы Н. Шелгунова: «Двойное убийство в улице Морг», «Золотой жук», «Маска красной смерти», «Береника», «Чёрная кошка», «Сердце-предатель», «Лигея», «Тень». Многие из этих рассказов выходят в сокращённом виде. В 1876 году в приложениях к «Иллюстрированной газете» выходит перевод «Летаргия» (англ. ориг. The Premature Burial). В 1878 году в журнале «Будильник» выходит перевод Н.И. Пальмина «Гений фантазии» (англ. ориг. The Angel of the Odd). В 1879 в журнале «Нива» выходит адаптация уже ранее переводимого рассказа «Колодец и маятник» под названием «В руках смерти».

В 1880 году в «Еженедельном новом времени» выходят переводы «Овальный портрет» и «Бочка амонтильядо», «Молчание». В 1881 году выходит «Ангел странности» в журнале «Свет и тени». В том же году в «Литературном журнале» выходят переводы «Элеонора», «Падение дома Ушеров». В 1882 году в журнале «Пчёлка» выходят переводы «Чёрная кошка», «Бочка Амонтильядо». В том же 1882 году выходят «Мемуары трупа» в журнале «Нива», в «Вестнике Европы» выходят «Приключения Артура Гордона Пима» за подписью О.П. В 1883 году выходит 7 переводов: в журнале «Ребус» выходят «Бал», «Правда о смерти Эрнеста Вальдемара», «Чёрная кошка», «Сумасшедший убийца» (англ. ориг. The Tell-Tale Heart). В том же 1883 году в «Народной библиотеке» выходит «Золотой жук», в «Модном свете» – «Заживо погребённый», в «Иллюстрированном мире» – «Бочка вина». В 1884 году в приложении к газете «Свет» публикуется «Метценгерштейн», в «Иллюстрированном мире» – «Чёрная кошка», в «Ниве» – «Система Гудрона и Плюма» и «Август Бедлоэ». В 1885 году в Москве выходит первый сборник переводов с английского Э. По под названием «Повести, рассказы, критические этюды и мысли». В Санкт-Петербурге в том же году выходит сборник рассказов По под названием «Необыкновенные рассказы» в трёх книгах. В 1886 году в приложении романов к газете «Свет» публикуется перевод «Аргнейм». В 1889 году в журнале «Труд» вы-

ходит «Золотой жук». В 1890 году в сборнике стихотворений В. Отрадина выходит стихотворная переделка рассказа «Чёрный кот». В 1893 году в журнале «Труд» выходит перевод Д.С. Мережковского «Лигея». Следующий перевод – это двухтомник переводов К. Бальмонта.

Заключение

В качестве заключения мы можем констатировать, что фигура Эдгара По и его творчество медленно и неуверенно входили в российское литературное пространство. Нельзя не отметить особую значимость переводов Ш. Бодлера, невероятный фурор которых во Франции отозвался эхом в России, что и мотивировало переводчиков и писателей обратить внимание на ещё пока не известного в России американского писателя. В течение 48 лет переводы текстов Э. По печатались исключительно в газетах и журналах разной направленности, чаще всего – без имени переводчика. Появление интереса непосредственно к личности Э. По в России было во многом инерцией такого же интереса во Франции, где Ш. Бодлер подробно писал о личности и жизни американца в предисловиях и комментариях. Выделяемый как Бодлером, так впоследствии и Достоевским, и Шелгуновым особый

психологизм По стал предметом для целого ряда исследований, проведённых под самыми разными оптиками: от христианского видения вопроса до, уже позже, фрейдистского.

Следует подчеркнуть, что опубликованные в избранный период переводы за редким исключением выполнялись не напрямую с английского оригинала, но с модных в то время переводов Ш. Бодлера, появившихся во Франции. Такой перевод с текста-посредника привёл к значительному отдалению от оригинала.

К некоторым переводам прилагались комментарии или предисловия, в которых переводчики (Андреевский, Достоевский) спекулировали о личности По, зная её, по большей части, из предисловия Ш. Бодлера, которое отличается особой эмоциональностью и пафосом и в котором смешалось и видение Бодлера личности По, и видение в этой личности самого себя, и их, как ему казалось, общее видение миссии искусства, что сделало знакомство с самим По без прикрас крайне трудным. Так, в России долгое время бытовал тот же, что и во Франции, миф о По, созданный Бодлером, только впоследствии распространённый российскими переводчиками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Baudelaire Ch. Correspondance. Texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois, avec la collaboration de Jean Ziegler. Gallimard, Paris. 1973.
2. Baudelaire Ch. Correspondance générale. Editions Louis Conard. Paris, 1947.
3. Gallix F. Les traducteurs des histoires d'Edgar Allan Poe // Loxias. 2010. No.28, mis en ligne le 14 mars 2010. (режим доступа: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=5992>.)
4. Guyaux A. Baudelaire et Sazonov // Baudelaire toujours: Hommage à Claude Pichois. Année baudelairienne. Paris, 2007. № 9–10. P. 143–152.
5. Guyaux A. Baudelaire. Une demi-siècle de lectures des «Fleurs du mal» (1855–1905). Paris, 2007.
6. Wanner A. Baudelaire in Russia. University Press of Florida, 1996
7. Wanner A. Le premier regard russe sur Baudelaire et la publication du «Flacon» // Bulletin baudelairien. Décembre 1991. P. 43–50.
8. Wanner, A. (1998). Baudelaire et les poètes russes. L'Année Baudelaire, 4, 73–83. <http://www.jstor.org/stable/45073556>
9. Библиотека для чтения. т. 89. Отд. VII. 1847.
10. Гроссман, Дж. Эдгар Аллан По в России / ред. М.А. Турьян. М. : Академический проект, 1998. — 201 с.
11. Достоевский Ф.М. Полн. собр. худ. произведений: В 13 т. М.; Л.; 1926–1930. Т. XIII. М.; Л.; 1930.
12. Зенкин С.Н. (ред.) Республика словесности. Франция в мировой интеллектуальной культуре. М.: Новое литературное обозрение, 2005. 528 с.
13. Отечественные записки. 1845. Т. XXXIX. № 4. Апрель. Отд. VI: Библиографическая хроника.
14. По Э. Арнгейм. Приложение романов к газете «Свет». Кн. 11. 1884.
15. По Э. Баллады и фантазии. Пер. с англ. К. Бальмонта. М. 1895.
16. По Э. В руках смерти (по Эдгару По). [адаптация рассказа «Колодец и маятник»] // Нива. №22–25. 1879.
17. По Э. Золотой жук // Новая библиотека для воспитания. 1847. Кн. 1. С. 154–220
18. По Э. Золотой жук // Новая библиотека для воспитания, изд. П. Редкиным. Кн. 1, 1847.
19. По Э. Золотой жук // Народная библиотека. М. 1883.
20. По Э. Колодезь и маятник // Отечественные записки. №1. 1870.
21. По Э. Красная смерть // Отечественные записки. №1. 1870.
22. По Э. Лигея. Пер. с англ. Д.С. Мережковского. // Труд. №11. 1893.
23. По Э. Необыкновенные рассказы. Пер. с англ. СПб. 1885.
24. По Э. Повести, рассказы, критические этюды и мысли. Пер. с англ. М. 1885.
25. По Э. Похождение Артура Гордона Пейма. // Время. №3. Отд. 1. 1861.
26. По Э. Сердце-обличитель. / Время. №1. Отд. 1. [предисл. Ф.М. Достоевского] 1860.
27. По Э. Таинственные рассказы. Пер. с англ. К. Бальмонта. М. 1895.

28. Собрание иностранных романов, повестей, рассказов в переводе на русский язык. 1861.
 29. Фокин С.Л. (ред.) Шарль Бодлер & Вальтер Беньямин: Политика & Эстетика. (Коллективная монография) М.: Новое литературное обозрение, 2015. 336 с. ISBN 978-5-4448-0404-9
 30. Штахель К. Новейшая поэзия во Франции, в Италии и в Англии // Отечественные записки. 1856. Февраль. № 2. С. 1–26.
 31. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона. Т. XXIV. 1878.
-

© Тетенова Мария Александровна (tetenova.mariia@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»